

Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации

Рабочая программа дисциплины

Введение в профессию

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: - современные образовательные стандарты и программы; - роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации; - особенности межкультурной коммуникации; - типы барьеров в межкультурной коммуникации и пути их преодоления.</p> <p>Уметь: - анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; - обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации; - обосновывать социальную значимость своей будущей профессии.</p> <p>Владеть: - способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; - основными навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).</p>	<p>Знать: - принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p> <p>Уметь: - работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным; - строить эффективные модели взаимодействия в профессиональной среде по месту работы; - организовать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода и межкультурной коммуникации; - составлять свое резюме и проводить собеседование.</p> <p>Владеть: - навыками деловой переписки по содержательным вопросам; - навыками участия в переговорах, самостоятельного ведения бесед с зарубежными представителями по различным аспектам двухсторонних отношений, а также международных отношений в целом, в том числе на иностранных языках.</p>

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится во взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «История», «Основы самообразования», «Культурология», «Стилистика русского языка», «Основы исследовательской деятельности», «История литературы стран первого иностранного языка».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные и

общефессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

3. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>
	<i>Очная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	3/108
Контактная работа:	
Занятия лекционного типа	18
Занятия практического типа	18
Промежуточная аттестация: Зачет / <u>зачет с оценкой</u> / экзамен /	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	71,85

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Объект и предмет науки о переводе	2		2				9
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	2						9
3.	Переводящий язык,	4		6				9

	переводной текст, исходный текст							
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика	2		2				9
5.	Особенности социокультурных сведений при переводе	2		2				9
6.	Общезыковые и окказиональные неологизмы при переводе	2		2				9
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	2		2				9
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	2		2				8,7
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	108						

4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Объект и предмет науки о переводе	Определение объекта и предмета науки о переводе. Различия и особенности. Количество и роль участников процесса перевода.
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	Задачи и суть переводческих преобразований. Инвариантность смысловой структуры. Переводческий «произвол». Жанровая принадлежность текстов.
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст	Формальные факторы в переводящем языке. Концептуальность программы автора в исходном тексте. Коммуникативные факторы в переводном тексте.
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика	Разные способы деления факторов, обуславливающих деятельность переводчика. Концептуальные системы понятий, включающие социально призванные и индивидуальные представления носителей языка. Язык как один из инструментов речевой коммуникации.

5.	Особенности социокультурных сведений при переводе	Фоновая информация. Роль знаний, отраженных в национальном языке. Реалии и безэквивалентная лексика.
6.	Общезыковые и окказиональные неологизмы при переводе	Появление новых слов. Типология неологизмов. Дихотомия языка и речи, принадлежность неологизмов. Способы перевода неологизмов. Диахроническая проблема перевода неологизмов.
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	Частота использования стереотипных фраз, клише, газетные штампов. Возможность передачи точного социально-политического смысла. Исследования синтаксических трансформаций. Отличия между оригиналом и переводом. Жанры и стили, характерные для использования оценочных слов, терминов и стереотипных фраз.
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	Дисбаланс требований, предъявляемых к стилистической оформленности речевых произведений. Причины текстового стилистического дифференциала. Стилистическая корректность. Проявления стилистико-текстового детерминанта.

4.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Объект и предмет науки о переводе	1.Определение объекта и предмета науки о переводе. 2.Различия и особенности. Количество и роль участников процесса перевода. 3.Список вопросов по изучаемому материалу. 4.Проблемно-аналитическое задание.
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	1.Задачи и суть переводческих преобразований. 2. Инвариантность смысловой структуры. 3. Переводческий «произвол». 4.Жанровая принадлежность текстов 5.Поиск русских эквивалентов к предлагаемому тексту.
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст	1.Формальные факторы в переводящем языке. 2.Концептуальность программы автора в исходном тексте. 3.Коммуникативные факторы в переводном тексте. 4.Дж. Кэтфорд и В.Г.Гак о теории перевода. 5.Современные проблемы перевода по теории З.Д. Львовской.
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика	1.Концептуальные системы понятий, включающие социально призванные и индивидуальные представления носителей языка. 2.Язык как один из инструментов речевой коммуникации. 3.Обусловленность переводческой деятельности языковыми и экстралингвистическими факторами.
5.	Особенности социокультурных сведений	1.Фоновая информация. 2.Роль знаний, отраженных в национальном языке.

	при переводе	3.Реалии и безэквивалентная лексика. 4.Национальный характер эквивалентов по теории В.С. Виноградова. 5.Способы расшифровки аббревиатур.
6.	Общезыковые и оказиональные неологизмы при переводе	1.Появление новых слов. 2.Типология неологизмов. 3.Дихотомия языка и речи, принадлежность неологизмов. 4.Способы перевода неологизмов. 5.Диахроническая проблема перевода неологизмов.
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	1.Частота использования стереотипных фраз, клише, газетные штампов. 2.Возможность передачи точного социально- политического смысла. 3.Исследования синтаксических трансформаций. Отличия между оригиналом и переводом.
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	1.Дисбаланс требований, предъявляемых к стилистической оформленности речевых произведений. 2.Причины текстового стилистического дифференциала. 3.Стилистическая корректность. Проявления стилистика-текстового детерминанта.

4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/ п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Объект и предмет науки о переводе	Определение объекта и предмета науки о переводе. Различия и особенности. Количество и роль участников процесса перевода.
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	Задачи и суть переводческих преобразований. Инвариантность смысловой структуры. Переводческий «произвол». Жанровая принадлежность текстов.
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст	Формальные факторы в переводящем языке. Концептуальность программы автора в исходном тексте. Коммуникативные факторы в переводном тексте.
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика	Разные способы деления факторов, обуславливающих деятельность переводчика. Концептуальные системы понятий, включающие социально призванные и индивидуальные представления носителей языка. Язык как один из инструментов речевой коммуникации.
5.	Особенности социокультурных сведений при переводе	Фоновая информация. Роль знаний, отраженных в национальном языке. Реалии и безэквивалентная лексика.
6.	Общезыковые и оказиональные неологизмы при переводе	Появление новых слов. Типология неологизмов. Дихотомия языка и речи, принадлежность неологизмов. Способы перевода неологизмов.

		Диахроническая проблема перевода неологизмов.
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	Частота использования стереотипных фраз, клише, газетные штампов. Возможность передачи точного социально-политического смысла. Исследования синтаксических трансформаций. Отличия между оригиналом и переводом. Жанры и стили, характерные для использования оценочных слов, терминов и стереотипных фраз.
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	Дисбаланс требований, предъявляемых к стилистической оформленности речевых произведений. Причины текстового стилистического дифференциала. Стилистическая корректность. Проявления стилистико-текстового детерминанта.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1. Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Объект и предмет науки о переводе	ОК-12 ОПК-18	Опрос, проблемно-аналитическое задание, контрольные работы
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	ОК-12 ОПК-18	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст	ОК-12 ОПК-18	Опрос, проблемно-аналитическое задание
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика.	ОК-12 ОПК-18	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект
5.	Особенности социокультурных	ОК-12 ОПК-18	Опрос, дискуссия, тестирование

	сведений при переводе		
6.	Общезыковые и окказиональные неологизмы при переводе	ОК-12 ОПК-18	Опрос, проблемно-аналитические задания
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	ОК-12 ОПК-2 ОПК-18	Опрос, проблемно-аналитическое задание
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	ОК-12 ОПК-18	Опрос, контрольная работа, тестирование, исследовательский проект

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Следует ли различать такие понятия, как объект и предмет теории перевода?
2. Можем ли мы утверждать, что процесс перевода включает трёх участников?
3. Действительно ли отличительной особенностью перевода является то, что он представляет собой особый двуязычный вид речевой деятельности?
4. Перевод можно рассматривать как эквивалентный, если в результате на ПЯ остается неизменным смысл сообщения.
5. Языковые нормы исходного и переводящего языков, авторский замысел, речевая ситуация обуславливают переводческий выбор.
6. Профессионализм переводчика не влияет на ситуацию двуязычного общения и на переводческие решения, поэтому можно встретить одинаковые переводы одного и того же текста.
7. Формальные факторы являются релевантными при выборе переводческой стратегии, поскольку они способны передать в ПТ концептуальную программу автора ИТ.
8. При переводе мы не передаем значения, потому что они являются элементами соответствующей культуры и конкретного языка.
9. Коммуникативные критерии эквивалентности подразумевают, что в целях адекватной передачи ситуации общения при переводе может использоваться иной, чем в ИТ, набор сем.
10. Представления носителей разных культур не всегда совпадают, поэтому языковые средства, обладающие лишь значением, приобретают смысл лишь в акте коммуникации.
11. Интерпретация текста зависит от определенной концептуальной системы, язык вне данных систем не может выражать смыслы.
12. Переводческая деятельность обуславливается языковыми и экстралингвистическими факторами, которые следует рассматривать автономно.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Цель: тренировка переводческой скорописи, перевода с листа, составления глоссария. Во время прослушивания текста пишите конспект. Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.

Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила во вторник Ассоциация европейского бизнеса. До финансового кризиса 2008-2009 годов российский авторынок считался одним из самых быстрорастущих и перспективных в мире, но в 2009 году продажи автомобилей рухнули почти вдвое после рекордных 2,93 миллиона штук в 2008 году. Годовой темп роста в 2012-м составил 10,6 процента, однако под конец года продажи начали стагнировать: в декабре авторынок вырос лишь на 1 процент до примерно 235.000 штук, сообщила АЕБ.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.
2. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
3. Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга?
4. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
5. Дайте характеристику устному последовательному переводу.
6. Что такое синхронный перевод? Что такое письменный перевод?

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Почему проблема переводимости имеет давнюю историю?
2. Какие древние тексты считались непереводаемыми? Какие аргументы приводились в пользу данной концепции?
3. Каким образом гипотеза Сепира-Уорфа «подтверждает» концепцию непереводаемости?
4. На чем основывалась концепция всепереводимости? Кто из известных переводчиков выступал в ее защиту?
5. Какие положения служат обоснованием концепции принципиальной (ограниченной, относительной) переводимости?
6. Существуют ли на сегодняшний день произведения, считающиеся непереводаемыми?

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Проблема переводимости поэтического текста.
2. Изоморфизм поэтического текста.
3. Многоязычные версии одного поэтического текста - доказательство его принципиальной переводимости или попытка найти идеальный перевод?

Типовые задания к интерактивным занятиям

Круглый стол в форме дебатов на тему «Междисциплинарный подход к изучению перевода». Обсудите и прокомментируйте утверждение:

Сегодня достаточно оснований для того, чтобы рассматривать теорию перевода как самостоятельную научную дисциплину, не ограничивая ее только областью лингвистической науки. Такое ограничение неизбежно привело бы к обеднению этой отрасли знаний, к сужению ее предмета. Более того, нет никакой уверенности, что теория перевода, опирающаяся исключительно на категории лингвистической науки и следующая в фарватере лингвистических течений, не окажется односторонней и будет обладать достаточной объяснительной силой, а следовательно, и большей ценностью для переводческой практики.

Всякое новое знание при условии, что оно научно обосновано, позволяет полнее понять сущность объекта научного исследования. Поэтому пренебрежение ими нерационально. Вместе с тем не исключено, что подобные знания войдут в науку о переводе после очередного сочинительного союза «и», свидетельствующего о новом приращении научных данных, но не выведут ее на новый уровень научного обобщения. А именно в таком обобщении и нуждается современная наука о переводе или по крайней мере та ее часть, которая называется общей теорией перевода.

Подготовка и проведение круглого стола

Круглый стол по теме «Междисциплинарный подход к изучению перевода»

Студенты делятся на три группы:

Студент 1: сторонник утверждения, который объясняет свое отношение.

Студент 2: выражает суть теории Р.К. Миньяр-Белоручева.

Команда экспертов (Студент 1-4): высказывают мнение.

Типовые тесты

1. Лингвистика или языкознание – это:
 - а) наука о естественном языке вообще и о всех языках мира;
 - б) наука о переводе;
 - в) наука о звуковом строе языка.

2. Что такое язык?
 - а) Язык – это содержание и информация;
 - б) Язык – это сложная система знаков, включающая тысячи слов и правил, которые управляют речевым поведением.
 - в) Язык – это создание, функционирование, строение и классификация производных и сложных слов.

3. Как дети осваивают родной язык?
 - а) методично;
 - б) бессознательно;
 - в) сознательно

4. Интерес к изучению языка возник в
 - а) Германии в XIX в.
 - б) России в XVIII в.
 - в) Древней Индии 3 тыс. лет назад

5. Научное языкознание зародилось в
- а) начале XIX в.;
 - б) III в. до н. э.;
 - в) средние века.
6. Раздел языкознания, изучающий конкретный язык с целью его использования как средства общения, – это
- а) частное языкознание;
 - б) теоретическое языкознание;
 - в) практическое языкознание.
7. Раздел языкознания, изучающий теорию языка: сущность языка как системы, языковые единицы и отношения между ними, правила комбинаторики и т. д., – это
- а) прикладное языкознание;
 - б) теоретическое языкознание;
 - в) практическое языкознание;
8. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением одного языка или группы языков, – это
- а) частное языкознание;
 - б) общее языкознание;
 - в) синхроническое языкознание;
9. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением языка вообще, его природы, происхождения, функционирования, – это
- а) частное языкознание;
 - б) общее языкознание;
 - в) синхроническое языкознание;
10. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением состояния языковой системы в определенный момент ее развития, – это
- а) диахроническое языкознание;
 - б) общее языкознание;
 - в) синхроническое языкознание;

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Почему теория перевода долгое время рассматривалась лишь как прикладная отрасль лингвистики? Какую роль в этом сыграл структуралистический подход в языкознании?
2. Когда переводческая проблематика стала предметом научного интереса языковедов? Назовите факторы, способствующие такому повороту.
3. Каким образом расширение предметной области лингвистики этого периода отразилось на науке о переводе?
4. Как повлияло развитие систем машинного перевода на становление лингвистической теории перевода?
5. Какие три основных языковых фактора, определяющих саму необходимость перевода и объясняющих его многоплановый характер, выделяет В.Н. Комиссаров?
6. Какие четыре способа сопоставительного анализа используются сегодня исследователями в современном переводоведении? Какие результаты дает каждый из них?
7. Какими еще методами располагает на сегодняшний день теория перевода? Опишите каждый из них.

8. Какое влияние оказала разработка лингвистических моделей в 60-е гг. XX в. на становление и развитие теории перевода?

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее

научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы.

Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания – поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются

средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и

по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная учебная литература

1. Крылова, М. Н. Введение в языкознание для бакалавров : учебное пособие / М. Н. Крылова. — Саратов : Вузовское образование, 2014. — 275 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/21918.html>
2. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7779-2020-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
3. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

6.2. Дополнительная учебная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Диалог культур. Концепции развития лингвистики и лингводидактики : монография / Е. А. Алешугина, Е. В. Бессонова, А. В. Вальт [и др.] ; под редакцией И. К. Кирилловой, Е. В. Бессоновой. — М. : Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 216 с. — ISBN 978-5-7264-1175-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/60818.html>

6.3. Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

(далее – сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. База данных научных статей по различным областям науки. – <http://elibrary.ru>
2. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. – <http://www.kwintessential.co.uk/>
3. База данных научных статей по лингвистике. – <http://superlinguist.com>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к зачету с оценкой непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи зачета с оценкой рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к зачету с оценкой должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до зачета с оценкой.
3. Время непосредственно перед зачетом с оценкой лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На зачете с оценкой высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально- технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.